

Estrategias para la difusión y enseñanza de la diversidad lingüística: el caso de pa ipai de Baja California, México

Manuel Alejandro Sánchez Fernández¹

Sánchez Fernández, M. A. (2022). Estrategias para la difusión y enseñanza de la diversidad lingüística: el caso de pa ipai de Baja California, México. Memorias del VII Congreso Internacional en Innovación Educativa para la Transformación Social y la Apropriación del Conocimiento: la formación integral en el siglo XXI, 1(1), 51 - 59. <https://ojs.ugc.edu.co/index.php/CongresoInnovaEd/article/view/7>



¹Licenciado en Ciencias de la Comunicación y en Sociología por la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), magíster en Lingüística por la Universidad de Sonora y doctor en Lingüística por El Colegio de México. Profesor de tiempo completo en la Facultad de Pedagogía e Innovación Educativa en el área de Docencia de la Lengua y la Literatura de la UABC. Correo electrónico: msanchez12@uabc.edu.mx

Resumen

El estudio tiene como objetivo proponer las bases de un marco conceptual y metodológico a partir de las experiencias de un material didáctico generado para la enseñanza y difusión de la lengua pa ipai en Santa Catarina, comunidad en el Estado de Baja California, México, dado un contexto en donde domina el español y las incomprensiones culturales. En el artículo se define el concepto de diversidad lingüística, se presenta el caso de estudio relacionado con la comunidad y lengua pa ipai y se describe el método de enseñanza, ejemplificado con la herramienta creada denominada “Lotería Pa ipai”. La estrategia educativa parte de explorar la implementación del material didáctico para reforzar la diversidad lingüística en contextos educativos hispanos y bilingües, y entre futuros docentes, estudiantes de la Facultad de Pedagogía e Innovación Educativa de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Los resultados preliminares indican que las estrategias educativas innovadoras son cruciales para promover la diversidad lingüística y la interculturalidad.

Palabras clave: diversidad lingüística, docencia de la lingüística, material didáctico, pa ipai, política lingüística.

Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo delinear el marco conceptual y metodológico, así como las experiencias que fundamentan la enseñanza de la diversidad lingüística. Se toma como parámetro el material implementado para la enseñanza y difusión de la lengua pa ipai de Santa Catarina (Estado de Baja California, México). El documento está organizado de la siguiente manera: primero, se define el concepto de diversidad lingüística, los marcos legales y los contrastes con otros conceptos y áreas relacionadas. En la segunda sección, se desarrolla el caso de estudio, se describe brevemente a la comunidad de habla pa ipai y se desarrolla el contexto que dio lugar al proyecto principal. Una vez realizado lo anterior, se procede a describir el método que guio la enseñanza y difusión de la diversidad lingüística a través de la Lotería Pa ipai. El trabajo se cierra con una breve conclusión y futuras rutas de acción.

Marco conceptual y legal de la diversidad lingüística

La definición de “diversidad lingüística” se circunscribe a la variación que existe en un determinado territorio de distintas lenguas (Her-

nández y Martín Butragueño, 2015). El problema con una definición de este tipo es que implica una definición transparente para diferenciar lengua, dialecto y variantes. En este trabajo, se parte de una definición de diversidad que permite distinguir la diversidad estructural y aquella que distingue variaciones dialectales. Para ello, se toma el marco utilizado para la construcción del Catálogo de lenguas indígenas nacionales de México (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2009). El catálogo entiende variante lingüística como

[...] una forma de habla que: a) presenta diferencias estructurales y léxicas en comparación con otras variantes de la misma agrupación lingüística; y b) implica para sus usuarios una determinada identidad sociolingüística, que se diferencia de la identidad sociolingüística de los usuarios de otras variantes. (p. 37)

La definición anterior posibilita contar variantes y establecer la diversidad que existe en un espacio determinado.

Marco legal internacional y mexicano

Hay dos líneas que delimitan el alcance del concepto de diversidad lingüística en una población en particular. Primero, que nada, está el hecho de que las lenguas son usadas por grupos de personas. A mayor cantidad, estas lenguas ganan preponderancia y visibilidad. A su vez, una determinada lengua, y una determinada variante, se instala como la rectora desde donde se establecen los usos políticos y oficiales (Duranti, 2000). De acuerdo con *Ethnologue: Languages of the World*, existen alrededor de 7151 variantes lingüísticas, no obstante, solo 10 lenguas concentran el 88 % de hablantes en el mundo (Eberhard *et al.*, 2022). Esto no es casualidad. Los pueblos, sus cosmovisiones y sus territorios son desplazados por otros. Esta distribución irregular de la diversidad lingüística es síntoma de una dinámica social, ecológica y de presiones (Mufwene, 2001; Terborg & García Landa, 2011). Las autoridades a nivel internacional han adquirido conciencia de ello, por lo que desde 1948 se han establecido marcos legales internacionales que buscan dar cuenta de la relación lengua y comunidad de habla. Esta relación se plasma de manera tangencial en la Declaración Universal de los Derechos Humanos (Organización de las Naciones Unidas: Asamblea General, 2022), aunque poco después se plantea de manera explícita en el Convenio Internacional del Trabajo sobre poblaciones indígenas y tribales en 1989 (Oficina Internacional del Trabajo, 2022), seguido del Convenio sobre diversidad biológica y los derechos de los pueblos indígenas en 1992 (Organización de las Naciones Unidas, 1994). El concepto de la lengua como un bien inmaterial no se establecerá hasta el 2003, en la Convención Internacional sobre el Patrimonio Cultural Inmaterial, y se reafirmará como un derecho en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los pueblos indígenas (Organización de las

Naciones Unidas: Asamblea General, 2007). En México, esto se cristaliza en la Ley General de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas (Cámara de Diputados del Honorable Congreso de la Unión, 2003).

Entretejido de la enseñanza de la diversidad lingüística

En cuanto a la enseñanza de la diversidad lingüística, esta debe distinguirse de otras dos competencias generales con las que se comparten características. La primera competencia versa alrededor del aprendizaje de primeras y segundas lenguas; mientras que la segunda busca formar docentes para atender contextos de diversidad lingüística y cultural. Sin lugar a duda, una revisión más detallada y un análisis de los alcances de estas competencias está en orden. Para lo que compete esta exposición, lo anterior resulta revelador en contraste con la competencia que se sugiere para la enseñanza de la diversidad lingüística. Se sugiere que una competencia de esta naturaleza se enuncie de la siguiente manera:

(1) Valorar la diversidad lingüística dentro y fuera del aula a partir de la lengua y sus diversas manifestaciones, a través de la identificación de las características de las variantes lingüísticas subrepresentadas, para crear intervenciones educativas pertinentes, localizadas y sensibles con la interculturalidad, con actitud crítica, proactiva y respetuosa.

Nótese que se enfatiza el valorar la diversidad, por lo que esto implica competencias de niveles inferiores en la escala de Bloom (Anderson *et al.*, 2001), como el reconocer, comprender y analizar. Esta competencia debe enmarcarse en atención a la diversidad e inclusión. En esta clase de esquemas usualmente se interpreta que la educación puede favorecer la inclusión, en contraste con otros estadios de grupos sociales que implican la integración, la segregación, la exclusión, etc. Esto compete no sólo a los docentes de lengua española, sino a la formación integral de un ciudadano que habita en una sociedad pluricultural y global.

La enseñanza y difusión de la lengua pa ipai

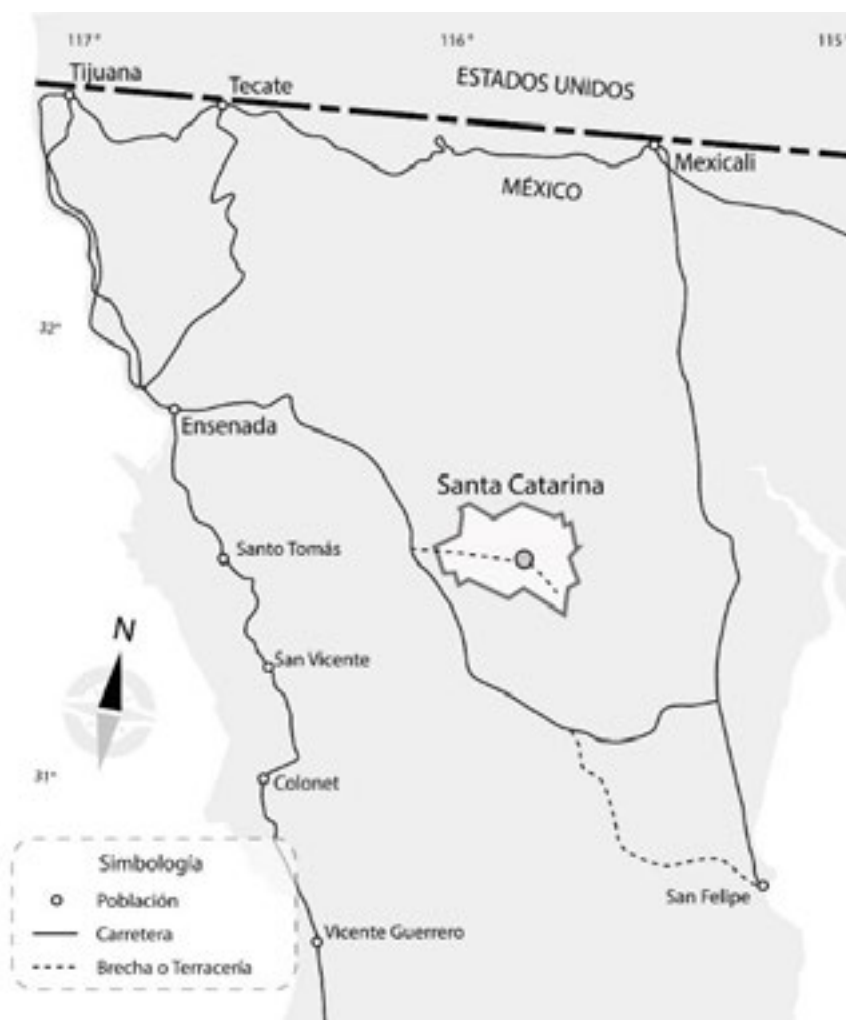
La exposición anterior permite vislumbrar la complejidad del concepto de enseñanza de la diversidad lingüística y la atención que se le debe de dar. Lo anterior funcionó como marco para fundamentar las actividades que se llevaron a cabo como estrategias para articular esta

competencia a través del juego de la Lotería. A continuación, se contextualiza la situación lingüística de la región en donde se llevó a cabo la estrategia, y también de la lengua que funcionó como referente de esta diversidad.

Los pa ipai

El pa ipai es una lengua de la familia etnolingüística yumana. En la actualidad, se han documentado alrededor de 30 hablantes, los cuales se concentran en la comunidad de Santa Catarina en el municipio de Ensenada, Baja California, en México. Lo anterior ha catalogado al pa ipai como una lengua en grave peligro de desaparecer (Embriz Osorio y Zamora Alarcón, 2012; Moseley, 2010). En esta comunidad habitan alrededor 133 personas y se tiene registros de que han habitado la región desde hace más de tres milenios (Carbajal, 2002; Garduño, 1994).

Figura 1. Polígono de la comunidad de Santa Catarina.



En la región prepondera el español como lengua materna y conviven lenguas indígenas del centro de la república mexicana, entre las que se destacan, se encuentran el mixteco, zapoteco, triqui y nahuatl. De hecho, las lenguas yumanas representan el 1,8 % de las lenguas habladas en la región (INEGI, 2020). Esto permite denotar una gran diversidad lingüística, pero con pocas estrategias para enseñar sobre su valor.

El pa ipai no cuenta con los textos básicos que se esperarían en la descripción de una lengua indígena. De acuerdo con Sánchez-Fernández (2022), existen apenas 40 trabajos descriptivos del pa ipai, en donde ninguno de ellos corresponde a un texto de gramática de referencia o a un diccionario de esta lengua. Además de esto, no existe una ortografía normalizada, por lo que es difícil encontrar regularidad en los textos que se han logrado construir para la documentación.

Antecedentes del proyecto

El proyecto que dio lugar a la Lotería fue la tesis de maestría titulada: Deixis espacial y demostrativos en la lengua pa ipai (2016). Se llegó al acuerdo con las colaboradoras hablantes de esta lengua para crear material con el fin de permitir la enseñanza de su lengua. Gracias a esta colaboración, y al esfuerzo institucional de diferentes organismos, se creó el documento Números y cielo pai pai (2016) y Tñur 1: lecciones pai pái (2018). En ambos casos colaboró la profesora pa ipai Armandina González Castro. El tercero proyecto paralelo fue la Lotería pa ipai, este producto tenía como principal objetivo la enseñanza de vocabulario pa ipai en la comunidad. Como parte de un proyecto de difusión, se creó una serie de actividades para hablar de la lengua fuera de la comunidad que se narra a continuación.

Estrategia didáctica: lotería pa ipai

La estrategia para enseñar la diversidad lingüística a través de la lengua pa ipai estuvo conformada por tres fases. La primera fase consistió en capacitar a un equipo de estudiantes de la Licenciatura en Docencia de la Lengua y Literatura de la Facultad de Pedagogía e Innovación Educativa a quienes se les dieron 4 talleres de 2 horas cada uno, en donde se trataron los siguientes temas:

- Características lingüísticas de la lengua pa ipai.
- Características históricas y culturales de los pa ipai de Santa Catarina y los humanos.
- Dinámicas teatrales y expresión en voz alta.
- Estrategias para la pronunciación de la lengua pa ipai.

Como segunda fase, se realizaron varias intervenciones didácticas con la Lotería pa ipai. La primera en la XXIII Feria Internacional del Libro llevada a cabo en la ciudad de Mexicali, Baja California, del 31 de marzo al 5 de abril del 2022. En esta dinámica participaron niños y jóvenes de la ciudad. Entre los comentarios al momento de jugar la lotería se cuestionó sobre la existencia de la comunidad, y se mostró curiosidad por pronunciar las palabras.

Parte de la actividad de jugar la lotería incluía el comentar algunas tarjetas que estaban pensadas para rescatar aspectos de la región. Se mencionaba cómo algunas plantas u objetos eran usados por los pa ipai. También se llamaba la atención a sonidos que solo esta lengua tiene en contraste con el español, con lo que se hacía alusión a que otras lenguas, como el hindi o el alemán, también tenían características similares al pa ipai. Esta dinámica se reprodujo de manera similar en el evento Pabellón de la ciencia, llevado a cabo en el Festival Aeroespacial Mexicali en las Alturas llevado a cabo el 31 de abril de 2022.

La última y tercera actividad sucedió en la Feria de las Lenguas Indígenas Nacionales organizada por el INALI entre el 20 y 23 de mayo del 2022. Este evento tuvo lugar en la ciudad de Tijuana, Baja California, en donde se reunieron miembros de la comunidad pa ipai de Santa Catarina. Gracias a esto, se pudo jugar la lotería directamente con niños y jóvenes de la comunidad, y fue la profesora Eloísa González Castro quien cantó la lotería.

Finalmente, la tercera fase consiste en el momento de concentrado y reflexión de los resultados obtenidos, así como de la divulgación de estos hasta el punto en que se encuentra la investigación y que se han presentado. Faltan aún pasos para concretar el ciclo completo de una intervención educativa, pero se tiene en cuenta articular en lo que sigue del proyecto, los esfuerzos de pedagogos de lengua y literatura con especialistas del área, así como con agentes comunitarios.

Conclusiones

Es necesario delimitar los alcances de la enseñanza de la diversidad lingüística y las competencias, que se ven favorecidas al perseguir aquella que le es exclusiva a esta área del conocimiento. Aún falta implementar la actividad en la misma comunidad, e incluso, pensar en que jóvenes pa ipai quieran ser promotores de su propia cultura a través de este material didáctico. Dos aspectos surgen de estas dinámicas que es importante rescatar: el primero es el hablar de la diversidad lingüística reconociendo que quienes lo hacen no son indígenas y no son hablantes de una lengua. Este reconocimiento no debería ser un impedimento para fomentar la valoración de las distintas lenguas y culturas regionales. A la par de esta consciencia interseccional,

el segundo aspecto es el trabajo antecedente del rescate cultural, así como la estrategia didáctica de la lotería, puesto que son producto de la labor de ciencia básica originado desde la lingüística. Esto redimensiona la función de las humanidades en Baja California, espacio en donde no existe aún un programa que enseñe esta disciplina. Esto puede ayudar a reconocer la necesidad de contar con especialistas que pasen de la lingüística teórica-descriptiva a la lingüística aplicada.

Referencias

- Álvarez de Williams, A. (2004). Primeros pobladores de la Baja California: introducción a la antropología de la península. CONACULTA; Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Anderson, L. W., Krathwohl, D. R., Airasian, P. W., Cruikshank, K. A., Mayer, R. E., Pintrich, J. R., & Wittrock, M. C. (2001). A taxonomy for learning, teaching and assessing. A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives. Addison-Wesley Longman.
- Cámara de Diputados del Honorable Congreso de la Unión. (2003). Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. <https://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGDLPI.pdf>
- Carbajal, N. (2002). Misión de Santa Catarina. INI, Delegación Baja California.
- Duranti, A. (2000). Antropología lingüística (P. Tena, trad.). Cambridge University Press.
- Eberhard, D. M., Simons, G. F., & Fenning, C. D. (eds.). (2022). Ethnologue: Languages of the World (25.a ed.). SIL International Publications. <http://www.ethnologue.com>.
- Embriz Osorio, A. y Zamora Alarcón, Ó. (eds.). (2012). México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo. 2000. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. <https://n9.cl/inali>
- Garduño, E. (1994). En donde se mete el sol... historia y situación actual de los indígenas montañeses de Baja California. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- González Castro, A. y Sánchez-Fernández, M. A. (2018). Tñur 1. Lecciones paipai. Universidad Nacional Autónoma de México.
- González Castro, A., Takeuchi, N., Sánchez-Fernández, M. A. y Martínez Arellano, N. A. (2016). Números y cielo paipai, Chribchu ee myaa paipai. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hernández, E. y Martín Butragueño, P. (eds.). (2015). Variación y diversidad lingüística: hacia una teoría convergente. El Colegio de México.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI.] (2020). Censo de Población y Vivienda 2020. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/default.html>

- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Secretaría de Educación Pública. (2009). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf
- Moseley, C. (ed.). (2010). Atlas of the World's Languages in Danger (3.a ed.). UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026>
- Mufwene, S. S. (2001). The ecology of language evolution. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511612862>
- Oficina Internacional del Trabajo [OIT]. (2022, 1 de diciembre). Convenio Núm. 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas 1989. Oficina Internacional del Trabajo. <https://n9.cl/jkso>
- Organización de las Naciones Unidas. (1994). Convenio sobre la diversidad biológica.. Naciones Unidas. <https://www.cbd.int/convention/text/>
- Organización de las Naciones Unidas: Asamblea General. (2007, 13 de septiembre). Resolución 61/295 de la AGNU. Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas. Naciones Unidas. https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf
- Organización de las Naciones Unidas: Asamblea General. (2022, 1 de diciembre). Declaración Universal de Derechos Humanos. Publicado originalmente el 10 de diciembre de 1948. <https://www.refworld.org/es/docid/47a080e32.html>
- Sánchez-Fernández, M. A. (2016). Deixis espacial y demostrativas de la lengua paipai [tesis de maestría, Universidad de Sonora]. Repositorio Institucional. <http://hdl.handle.net/20.500.12984/4477>
- Sánchez-Fernández, M. A. (2022). La investigación lingüística de las lenguas yumanas en México (LYUM). Expedicionario. Revista de Estudios en Antropología, 2(4), 31-43. <https://revistas.inah.gob.mx/index.php/expedicionario/article/view/18850>
- Terborg, R. y García Landa, L. (coords.) (2011). Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes. Universidad Nacional Autónoma de México. <https://n9.cl/4wwtq>